



*Full Text*

## **THE MONKEY AND THE TURTLE**

Translated into English by Paolo Ven B. Paculan and Kristine Anne P. Valdellon from “Un Mono y Una Tortuga” by Dr. José Rizal, a story that appeared in *Rizaliana for Children: Illustrations and Folk Tales by Rizal, edited by Alfredo Navarro Salanga*. Quezon City: Children’s Communication Center. 1984.

A monkey and a turtle found a banana tree on a river. They fished it out and because each wanted the tree for himself, they cut it in half.

Now the monkey, being the stronger one, took the part with leaves despite the turtle’s protests, and carefully planted it in his backyard. The turtle did the same for his part.

But because the part the monkey got had no roots, it died, while the turtle’s lived and sprouted leaves.

One day, the monkey visited the turtle and they talked about their banana plants.

“Alas! My banana tree is dead!” wailed the monkey tearfully. “And yours?”

“Alive, and bearing fruit! But because I can’t climb up...”

“Don’t worry!” interrupted the monkey. “I’ll climb up for you.”

The turtle became very happy and accompanied the monkey to the place where the banana tree was. The monkey climbed the tree at once and started eating, filling both cheeks.

“Give me some, too,” begged the turtle.

“Krrr! Not even the peels!” answered the monkey.

So, to get even with the monkey, the turtle nailed thorns and *susông-paitan* (a kind of snail with a small and pointed shell as its house) on the trunk of the banana tree, and went to hide under a coconut shell.

“Ow! Ow!” said the monkey as he came down from the tree, and with much pain, went to sit on the coconut shell to tend his wounds.

But while he was pulling out the thorns and snails, his restless tail went inside a hole in the coconut shell. The turtle, who saw a good opportunity, bit it. The monkey jumped and saw stars from the pain.

“So it’s you!” exclaimed the monkey coarsely as he lifted the coconut shell. “Now I will make you pay for everything you did!”

You shall die!

But how?

Ah!

Do you want me to crush you in this mortar or throw you into the river?”

“Crush me in the mortar but please don’t throw me in the river: I don’t want to drown!”

“Aha! So, you’re afraid of drowning? I guess I’ll have to drown you then!”

And into the river he threw the turtle who swam away happily.

As the saying goes:

The monkey may be smart yet he can still be fooled.

\*\*\*

## *Current Stories in the Podcast Series*

### *In English*

The Monkey and the Turtle  
Sun and Moon  
Sagacious Marcela  
The Story of our Fingers  
Why the Cow's Skin is Loose on the Neck  
The Lost Necklace

### *In Filipino*

Ang Pagong at ang Matsing  
Ang mga Paglalakbay ni Juan  
Ang Pinagmulan ng Daigdig (Si Malakas at si Maganda)  
Ang Unang Unggoy  
Ang Alamat ng Palay  
Ang Pinagmulan ng Lamok  
Kung Paano Yumaman si Jackyo

*Stay in tune for the other stories in this podcast series!*

## **ACKNOWLEDGEMENTS**

### **Areté**

Ma. Mercedes Rodrigo Ricardo Abad	<i>Executive Producers</i>
D Cortezano	<i>Producer</i>
John Robert Yam	<i>Overall Sound Designer</i>
Harold André Santos	<i>Theme Music Composer</i>
John Robert Yam	<i>Episode Sound Designer</i>
John Robert Yam Nilo Beriarmente	<i>Sound Engineers</i>
Ivy Baggao	<i>Talent Coordinator and Production Associate</i>
Jethro Nibatén Adriane Ungriano Justine Ray Santos Rey Sotto Duane Ligot Ralph Joseph Adarlo Carlos Hombrebueno	<i>Sound Design and Technical Team</i>

Arielle Acosta  
Vannessa Reventar

*Logistical Support*

Ross Du

*Illustrator*

Arielle Acosta  
Lazir Caluya

*Brand Developers*

Dreamlist Digital

*Web developers*

### **Ateneo de Manila Basic Education / Ateneo Junior High School**

Jose Antonio P. Salvador

*Principal*

Genalyn S. Sanvictores

*Assistant Principal for Academic Affairs*

Paolo Ven B. Paculan

*Senior Teacher, Subject Area Coordinator, Filipino*

Kristine Ann P. Valdellon

*Master Teacher, Subject Area Coordinator, English*

Hazelyne M. Elgar

*Regular Teacher, English Subject*